



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 168**

6 Ιουλίου 2005

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ273/Μ.5721 (1)

Έγκριση Προγράμματος Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τα έτη 2004-2007.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού η οποία υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 3 Νοεμβρίου 1995 και κυρώθηκε με τον ν. 2500/1997, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 101 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α, της 28ης Μαΐου 1997.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού Νόμου σύμφωνα με το οποίο τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του ν. 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού με την οποία ανατέθηκε η άσκηση αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γεώργιο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη (ΦΕΚ 527/24.3.2004, τεύχος Β΄ και 558/2.4.2004 τεύχος Β΄).

5. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για τα έτη 2004-2007 που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 21 Μαρτίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004-2007

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»),

επιθυμώντας να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, με βάση τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας περί συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, των επιστημών και του πολιτισμού που υπογράφτηκε στο Βουκουρέστι στις 3 Νοεμβρίου 1995,

συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 2004-2007.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαία τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης μέσω:

- των ανταλλαγών βιβλίων, περιοδικών, προγραμμάτων σπουδών και άλλων υλικών που αφορούν στην οργάνωση και τη διάρθρωση των εκπαιδευτικών συστημάτων τους.

- της δημοσίευσης μελετών σε εξειδικευμένου περιεχομένου περιοδικά
- της πληροφόρησης σχετικά με τις επιστημονικές συνεδριάσεις στον τομέα της εκπαίδευσης που διοργανώνονται σε κάθε κράτος.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των κρατών τους. Για το σκοπό αυτό

α) κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) μέλη του ακαδημαϊκού προσωπικού των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσής τους για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας και

β) θα ανταλλάξουν επιστημονικές δημοσιεύσεις, θα διοργανώσουν κοινά ερευνητικά προγράμματα και θα πληροφορηθούν αμοιβαία για τις εμπειρίες τους στον επιστημονικό και διδακτικό τομέα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο επίπεδο των λυκείων και τις ανταλλαγές μαθητών, με σκοπό τη συμμετοχή σε διαγωνισμούς, σε πολιτιστικές, καλλιτεχνικές και αθλητικές εκδηλώσεις.

Άρθρο 4

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς από το χώρο της διοίκησης της εκπαίδευσης για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες, προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες κι εμπειρίες σχετικά με τη δομή και τη λειτουργία των εκπαιδευτικών συστημάτων τους.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα χορηγούν ετησίως, σε αμοιβαία βάση,

α) τρεις (3) νέες υποτροφίες, δέκα (10) μηνών η καθεμία, για πλήρη κύκλο προπτυχιακών σπουδών,

β) δέκα (10) μήνες υποτροφίας για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα και

γ) τρεις (3) υποτροφίες για θερινά σεμινάρια γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή λεκτόρων Ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού για διδασκαλία στα Ρουμανικά Πανεπιστήμια και λεκτόρων Ρουμανικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού αντίστοιχα για τη διδασκαλία στα Ελληνικά Πανεπιστήμια.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις συναντήσεις των ειδικών προκειμένου να εξεταστεί η παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας του ενός κράτους στα σχολικά βιβλία του έτερου κράτους. Οι συναντήσεις θα είναι ετήσιες, εκ περιτροπής στην Αθήνα και στο Βουκουρέστι, για περίοδο 3-5 ημερών η κάθε συνάντηση.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και στο επίπεδο των επαγγελματικών σχολείων στο πλαίσιο των σχεδίων ανάπτυξης υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμφώνου Σταθερότητας για την Νοτιοανατολική Ευρώπη και των λοιπών δομών σε ηπειρωτικό ή τοπικό επίπεδο.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών οίκων έκδοσης σχολικών βιβλίων, όπως επίσης και τη συνεργασία μεταξύ συμβουλίων σύνταξης των επιστημονικών δημοσιεύσεων που αναφέρονται στο εκπαιδευτικό σύστημα των κρατών τους.

Άρθρο 11

Η Ελληνική πλευρά πληροφορεί ότι το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας έχει δημιουργήσει σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης σύγχρονων γλωσσών, το οποίο οδηγεί στην απόκτηση κρατικού πιστοποιητικού γλωσσομάθειας. Σκοπός είναι η ενιαία πιστοποίηση της γλωσσομάθειας στην Ελλάδα και στις άλλες χώρες της Ευρώπης.

Βιβλιοθήκες και αρχεία

Άρθρο 12

Τα μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα των Βιβλιοθηκών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας. Για το σκοπό αυτό θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα των Αρχείων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε κράτους. Για το σκοπό αυτό, τα Εθνικά Αρχεία της Ρουμανίας και τα Γενικά Αρχεία του Κράτους της Ελλάδας θα ανταλλάξουν, βάσει αμοιβαιότητας, δύο (2) αρχειονόμους, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες ο καθένας.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ βιβλιοθηκών, αρχείων και ιδρυμάτων επιστημονικής έρευνας, με σκοπό τη μελέτη των πνευματικών, πολιτιστικών και ιστορικών δεσμών μεταξύ των δύο λαών.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα στηρίξουν την ανάπτυξη της συνεργασίας σε όλους τους τομείς του πολιτισμού και της τέχνης, την προώθηση της αμοιβαίας γνώσης του πολιτισμού και της καλλιτεχνικής δημιουργίας των δύο λαών. Μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν τις πολιτιστικές ανταλλαγές και την άμεση συνεργασία, κατά πρώτον μεταξύ των εθνικών ιδρυμάτων τέχνης και πολιτισμού, καθώς και μεταξύ άλλων πολιτιστικών συλλόγων και ιδρυμάτων.

Προστασία των ιστορικών μνημείων

Άρθρο 16

Τα μέρη θα διευκολύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ εθνικών ιδρυμάτων των Κρατών τους που ασχολούνται με την προστασία των πολιτιστικών μνημείων. Στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, θα λάβουν χώρα ανταλ-

λαγές πληροφοριών, ειδικών δημοσιεύσεων και πληροφοριακών υλικών, ανταλλαγές ειδικών για επισκέψεις μελέτης και κοινές δραστηριότητες αποκατάστασης και προστασίας, καθώς και ανταλλαγές εμπειριών στον τομέα της συντήρησης και της προστασίας των μνημείων.

Άρθρο 17

Τα Μέρη, σύμφωνα με τις διεθνείς συμβάσεις, θα λάβουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την παρεμπόδιση της παράνομης εξαγωγής και εισαγωγής κινητών πολιτιστικών αγαθών καθώς και την διασφάλιση της επιστροφής αυτών στο Κράτος προέλευσης στην περίπτωση παράνομης εξαγωγής ή εισαγωγής τους.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εμπειρογνωμόνων του τομέα των ιστορικών αγαθών και μνημείων, με σκοπό την πραγματοποίηση βραχυπρόθεσμων και μακροπρόθεσμων προγραμμάτων ανάλυσης και επεξεργασίας μελετών σχετικά με τα μνημεία ενδιαφέροντος για κάποιο από τα κράτη τα οποία βρίσκονται στην επικράτεια του έτερου κράτους, όπως επίσης και για την απογραφή, την προστασία και τη συντήρηση αυτών των πολιτιστικών μνημείων.

Οι εμπειρογνώμονες θα συναντώνται εκ περιτροπής στην Ρουμανία και στην Ελλάδα κατόπιν σχετικής συνεννόησης των ενδιαφερόμενων μερών.

Άρθρο 19

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3 - 4) ειδικούς στους τομείς της αρχαιολογίας, της πολιτιστικής κληρονομιάς, της συντήρησης, της αναστήλωσης, της μουσειολογίας κτλ, για επίσκεψη επτά (7) ημερών έκαστος.

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εκδόσεων αρχαιολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 21

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους, όπως στο πλαίσιο της αμοιβαιότητας ιδρύσουν Αρχαιολογικά Ινστιτούτα στην Αθήνα και στο Βουκουρέστι. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μετά από απευθείας συνεργασία των αρμοδίων αρχών.

Μουσική και θέατρο

Άρθρο 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων σε διεθνή καλλιτεχνικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην κάθε χώρα.

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα ή δύο (1-2) ειδικούς για περίοδο μέχρι επτά (7) ημέρες, ο καθένας, στον τομέα της λαογραφίας, μεταξύ εθνικών ιδρυμάτων του τομέα εθνογραφίας και λαογραφίας, των εθνικών και λαογραφικών μουσείων. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την από κοινού οργάνωση εκθέσεων και εργαστηρίων για τους λαϊκούς καλλιτέχνες και δημιουργούς.

Πλαστική τέχνη

Άρθρο 24

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Οργανώσεων στον τομέα των Πλαστικών Τεχνών με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, πληροφοριών και προγραμμάτων.

Άρθρο 25

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών σε διεθνείς εκδηλώσεις και σε εργαστήρια καλλιτεχνικής δημιουργίας.

Άρθρο 26

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μια έκθεση το θέμα της οποίας θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Οι όροι διοργάνωσης των εκθέσεων θα καθοριστούν με ειδική συμφωνία απευθείας μεταξύ των αρμοδίων φορέων.

Λογοτεχνία μετάφραση και εκδοτική δραστηριότητα

Άρθρο 27

Μέσω των αρμοδίων αρχών, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των συγγραφέων και μεταφραστών, στις διεθνείς συναντήσεις που οργανώνονται στα κράτη τους.

Άρθρο 28

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ οργανώσεων και ιδρυμάτων του τομέα της λογοτεχνίας και της μετάφρασης, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, την πραγματοποίηση κοινών εκδοτικών σχεδίων, μεταφράσεων και για τη δημοσίευση των δημιουργιών των συγγραφέων αμφοτέρων των κρατών.

Για το σκοπό αυτό, δύο ή τρεις (2-3) συγγραφείς ή μεταφραστές θα ανταλλαγούν για επτά (7) ήμερες ο καθένας.

Άρθρο 29

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ενδιαφερόμενων οργανώσεων στις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που διεξάγονται στα κράτη τους.

Κινηματογράφος

Άρθρο 30

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ οργανώσεων αρχειοθέτησης ταινιών, το περιεχόμενο και ο όγκος της παραπάνω συνεργασίας έπεται να καθοριστεί άμεσα από τα αρμόδια ιδρύματα των δύο κρατών.

Άρθρο 31

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ κινηματογραφικών Ιδρυμάτων, με σκοπό την αμοιβαία παρουσίαση της δημιουργίας στον τομέα αυτό, την ανταλλαγή εμπειριών και την πραγματοποίηση συμπαραγωγών.

Άρθρο 32

Μέσω των αρμοδίων αρχών τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ που οργανώνονται στα κράτη τους.

Άρθρο 33

Τα Μέρη θα διοργανώσουν ημέρες κινηματογράφου στο άλλο κράτος. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμοδίων αρχών του κάθε κράτους.

III. ΑΛΛΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 34

Τα Μέρη θα συνεργαστούν για την εφαρμογή προγραμμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στα πλαίσια των

πολιτιστικών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης, της UNESCO, καθώς και περιφερειακών οργανισμών.

Άρθρο 35

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν προγράμματα και σχέδια στον τομέα της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της τέχνης, τα οποία συμφωνήθηκαν μεταξύ της Ακαδημίας της Ελλάδος και της Ρουμανικής Ακαδημίας, όπως επίσης και μεταξύ ενδιαφερομένων επιστημονικών ινστιτούτων.

Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 36

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των κρατικών εταιρειών ραδιοτηλεόρασης καθώς και μεταξύ πρακτορείων τύπου και άλλων μέσων μαζικής ενημέρωσης.

Άρθρο 37

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στα πρακτορεία ειδήσεων των δύο κρατών, το περιεχόμενο και οι συγκεκριμένες μορφές συνεργασίας έπεται να καθοριστούν άμεσα από τα ειδικευμένα ιδρύματα των δύο κρατών.

Άρθρο 38

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών εταιρειών τηλεόρασης, σύμφωνα με τη Συμφωνία Συνεργασίας που έχει υπογράψει η Ελληνική Ραδιοφωνία και Τηλεόραση (ΕΡΤ) και η Ρουμανική Εταιρεία Τηλεόρασης (SRT).

Άρθρο 39

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ΕΡΤ και SRT να συνεχίσουν τη συνεργασία τους μέσω της Ένωσης Κρατικών Τηλεοράσεων της Ευρώπης (CIRCOM), του οργανισμού συνεργασίας μέσων μαζικής ενημέρωσης στο πλαίσιο της Συνεργασίας στον ΟΣΕΠ και στο πλαίσιο του Κονσόρτσιουμ «BALKAN TV MAGAZINE» που παρουσιάζει τις οικονομικές, κοινωνικές και πολιτιστικές πραγματικότητες στα Βαλκάνια.

Αθλητισμός και Νεολαία

Άρθρο 40

Τα Μέρη θα προάγουν και θα ενθαρρύνουν τις προσπάθειες συνεργασίας μεταξύ των αρχών και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού.

Άρθρο 41

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη σχέσεων στον τομέα της νεολαίας μέσω:

- ανταλλαγών εμπειριών μεταξύ των αρμοδίων εθνικών αρχών και των οργανώσεων νεολαίων
- πραγματοποίησης κοινών δραστηριοτήτων των οργανώσεων νεολαίων, εντός ορίων των δυνατοτήτων.

Άρθρο 42

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες σχέσεις μεταξύ αθλητικών ομοσπονδιών, οργανώσεων και ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Οι λεπτομέρειες των ανταλλαγών των αθλητικών αντιπροσωπειών θα καθοριστούν από τα συμμετέχοντα ιδρύματα.

Άρθρο 43

Οι δύο Πλευρές χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση αυτής κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδος για την ίδρυση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν τη θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

IV. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 44
Ανταλλαγές προσώπων

1. Τα άτομα που φθάνουν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το κράτος αποστολής.

2. Το κράτος αποστολής γνωστοποιεί στη χώρα υποδοχής τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν από την αναχώρηση τις ακόλουθες πληροφορίες:

όνομα, επαγγελματικά προσόντα, βιογραφικό σημείωμα, κατάλογο δημοσιεύσεων, γνώση ξένων γλωσσών, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενες ημερομηνίες για την επίσκεψη, και κατάλογο των θεμάτων των διαλέξεων, εάν υπάρχει ανάγκη.

3. Το κράτος υποδοχής θα ανακοινώσει την σύμφωνη γνώμη της για τη δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου Προγράμματος εργασίας τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Το κράτος αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες νωρίτερα.

5. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν γαλλικά ή αγγλικά ή τη γλώσσα του κράτους υποδοχής.

6. Η χώρα αποστολής θα καλύψει τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα του κράτους υποδοχής.

7. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει, σε κάθε άτομο:

α) Στον τομέα του Πολιτισμού και της Τέχνης:

- 90 ευρώ ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής
- εφάπαξ αποζημίωση 90 ευρώ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

β) Στον τομέα της εκπαίδευσης και της ανώτατης εκπαίδευσης:

- ημερήσια αποζημίωση 90 ευρώ για αντιμετώπιση εξόδων παραμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα)
- έξοδα μετακίνησης μέσα στην Ελλάδα, σύμφωνα με το πρόγραμμα
- έξοδα μίας επίσκεψης σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους μίας ημέρας.

8. Το Ρουμανικό Μέρος θα καταβάλλει:

- τις ημερήσιες δαπάνες διατροφής και στέγασης σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία
- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα.

9. Το κράτος υποδοχής θα αναλάβει την ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε κάθε κράτος.

Άρθρο 45
Ανταλλαγές υποτρόφων

1. Οι υποψήφιοι θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του κράτους αποστολής.

2. Το κράτος υποδοχής θα ανακοινώνει την προσφορά της το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα αποστέλλονται το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου κάθε έτους. Το κράτος υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή ή την άρνηση των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου κάθε έτους. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα κάτωθι δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- μεταφρασμένα και επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων ή βαθμολογίας
- πιστοποιητικό υγείας
- πρόγραμμα σπουδών
- ειδικά οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί από το πανεπιστήμιο που θα σπουδάσουν.

3. Οι υπότροφοι και των δύο πλευρών τόσο για παρακολούθηση προπτυχιακών, μεταπτυχιακών σπουδών όσο και για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας ή τη Γαλλική ή την Αγγλική. Ειδικά οι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα, θα πρέπει να γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

4. Οι υποψήφιοι για προπτυχιακές σπουδές θα παρακολουθήσουν ένα πρόγραμμα γλώσσας ενός έτους, σε κάθε χώρα.

5. Οι Έλληνες σπουδαστές θα καλύπτουν από μόνοι τους τα έξοδα ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της Ρουμανίας.

6. Το Ρουμανικό Μέρος αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδίου των υποτρόφων του προς και από την Ελλάδα.

7. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει στους Ρουμάνους υποτρόφους:

α. μηνιαίο ποσό 381,5 ευρώ για προπτυχιακές και 440 ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές

β. ποσό ίσο με 59 ευρώ, και μόνο για μία φορά, για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών,

γ. ποσό 88 ευρώ, το χρόνο, για έξοδα μετακίνησης εφ' όσον προκύπτουν από το πρόγραμμα σπουδών,

δ. έξοδα εγγραφής και φοίτησης στο πανεπιστήμιο,

ε. ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

8. Προκειμένου για τα θερινά σεμινάρια τα Μέρη θα καλύψουν όλα τα έξοδα για δίδακτρα, διαμονή και διατροφή, καθώς και συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις.

9. Το Ρουμανικό Μέρος θα αναλάβει τα δίδακτρα, δωρεάν διαμονή σε φοιτητικές εστίες, δωρεάν γεύματα σε φοιτητικές καντίνες και ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις στη Ρουμανία, ενώ τα έξοδα ταξιδίου στη Ρουμανία θα καλυφθούν όπως και για τους Ρουμάνους φοιτητές.

VII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 46

Τα Μέρη μπορούν να διεξάγουν και άλλες πολιτιστικές και εκπαιδευτικές εκδηλώσεις και προγράμματα, εκτός αυτών που περιλαμβάνονται στο παρόν Πρόγραμμα. Οι λεπτομέρειες θα συζητηθούν και οριστικοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 47

Το Παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2007.

Άρθρο 48

Τα Μέρη δύναται να παρατείνουν την ισχύ του παρόντος Προγράμματος μέχρι την ημέρα υπογραφής ενός νέου Προγράμματος.

Υπεγράφη στο Βουκουρέστι, στις 21 Μαρτίου 2005, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, τη Ρουμανική και την Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την μετάφραση το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE YEARS 2004-2007

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to develop cooperation in the fields of education and culture, according to the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania on Cooperation in the Fields of Education, Science, and Culture, signed in Bucharest on 3 November 1995,

agreed on the following Programme for the years 2004-2007:

I. EDUCATION

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the field of education on a mutual basis through:

- exchanges of books, journals, curricula and other materials concerning the organization and structure of their educational systems;
- the publication of studies in specialized journals;
- information on the scientific conferences on education organized in each State.

Article 2

The Parties shall encourage direct cooperation between the higher education institutions of the two States. To this end:

- during the validity of this Programme, the Parties shall exchange two (2) members of the academic staff of their higher education institutions for a period of up to seven (7) days each;
- they shall exchange scientific publications, organize joint research projects and exchange their experience in the scientific and teaching fields.

Article 3

The Parties shall encourage cooperation at the level of lyceum and exchanges of pupils, aiming at the participation in contests, cultural, artistic and sport events.

Article 4

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange two (2) experts in the field of the administration of education for a period of up to seven (7) days, in order to exchange information and experience about the structure and operation of their educational systems.

Article 5

The Parties shall exchange annually, on a reciprocal basis:

- three (3) new scholarships of ten (10) months each, for a full course of undergraduate studies;
- ten (10) months of scholarship for postgraduate studies or research;
- three (3) scholarships for attending summer courses in language, literature and culture.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange lecturers of Greek language, literature and culture to teach in Romanian universities and of lecturers of Romanian language, literature and culture to teach in Greek universities.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their respective competent authorities in the recognition of the equivalence of degrees, diplomas, certificates and academic titles, according to the legislation of each State.

Article 8

The Parties shall encourage meetings between experts in order to examine the presentation of history and geography in the school textbooks of each State. These meetings shall be held annually, in Athens and Bucharest alternatively, for a period of 3-5 days each.

Article 9

The Parties shall encourage cooperation in the field of education and at the level of vocational/professional schools within the context of development projects of the European Union, the Stability Pact for South-eastern Europe and other structures at continental or local level.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation between the school textbook publishing houses and between the editorial boards of scientific publications concerning the educational systems of the two States.

Article 11

The Greek Party wishes to inform that the Greek Ministry of Education has set up a standardized examination system for the evaluation and certification of Proficiency in modern foreign languages, which leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The system aims at the unified certification of foreign language proficiency both in Greece and other European States.

Libraries and Archives

Article 12

The Parties shall cooperate in the field of Libraries, according to the legislation of each State. To this end, they shall exchange information and documentation.

Article 13

The Parties shall cooperate in the field of Archives, according to the legislation of each State. To this end, the Greek General State Archives and the National Archives of Romania shall exchange, on a mutual basis, two (2) archivists for a period of up to ten (10) days each.

Article 14

The Parties shall encourage direct cooperation between libraries, archives, and scientific research foundations, to promote the study of the spiritual, cultural and historical links between the two peoples.

II. CULTURE

Article 15

The Parties shall encourage and support the development of cooperation in all the fields of culture and art, the promotion of mutual knowledge of the cultural and artistic creation of the two peoples. They shall encourage, through their competent authorities, cultural exchanges and direct cooperation, primarily between their national institutions in the fields of art and culture, as well as between other cultural associations and foundations.

Protection of Historical Monuments

Article 16

The Parties shall facilitate the direct cooperation between their national institutions that engage in the protection of cultural monuments. This cooperation shall include exchange of information, special publications and documentation, exchanges of experts for study visits and joint restoration and protection activities, as well as exchange of experience in the field of conservation and protection of monuments.

Article 17

The Parties shall take all appropriate measures, according to international conventions, to prevent illegal exports and imports of movable cultural assets and ensure their return to the State of origin in case of illegal export or import.

Article 18

The Parties shall encourage the cooperation between experts in the field of historical assets and monuments for the implementation of short and long term projects for analysis and elaboration of studies on monuments of interest of either State that are located on the territory of the other State, as well as for the inventory, protection and conservation of these cultural monuments.

The experts shall meet alternatively in Greece and Romania after consultation between the Parties concerned.

Article 19

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange three or four (3-4) experts in the fields of archaeology, cultural heritage, conservation, restoration, museology etc. for a visit of seven (7) days each.

Article 20

The Parties shall promote the exchange of publications on archaeological issues.

Article 21

The Parties express their interest to establish on a mutual basis Archaeological Institutes in Athens and Bucharest. Details shall be agreed following direct cooperation between competent authorities.

Music and Theatre

Article 22

The Parties shall encourage the participation of artistic groups in international cultural events organized in each State.

Article 23

The Parties shall exchange one or two (1-2) experts, for a period of up to seven (7) days each, in the field of folklore between their national ethnographic and folklore institutions and museums. The Parties shall encourage the joint organization of exhibitions and workshops for folklore artists and creators.

Plastic Arts

Article 24

The Parties shall encourage direct cooperation between the competent organizations in the field of Plastic Arts, in order to exchange experience, information and programmes.

Article 25

The Parties shall encourage the participation of artists in international events and artistic creation workshops.

Article 26

The Parties shall exchange one exhibition, the theme of which shall be determined through diplomatic channels.

The conditions for the organization of the exhibitions shall be arranged by a special agreement concluded directly between the relevant institutions.

Literature, Translation and Publishing Activity

Article 27

The Parties shall encourage, through their competent authorities, the participation of writers and translators in international meetings organized by their States.

Article 28

The Parties shall encourage direct cooperation between organizations and institutions in the field of literature and translation, in order to exchange information, to set up joint publishing projects, translations and to publish works by authors of both States. To this end and during the validity of this Programme, two-three (2-3) writers or translators shall be exchanged for a period of up to 7 days each.

Article 29

The Parties shall encourage the participation of the concerned organizations in the international book fairs organized in their States.

Cinema

Article 30

The Parties shall encourage cooperation between their film archives. The content and scale of this cooperation shall be determined between the competent institutions of both States.

Article 31

The Parties shall encourage direct cooperation between cinema institutions in order to mutually present works created in this field, exchange experience and make joint productions.

Article 32

The Parties shall encourage, through their competent authorities, the participation in international film festivals organized in their States.

Article 33

The Parties shall organize film days in each other’s State. Details shall be agreed upon between the competent authorities of each State.

III. OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 34

The Parties shall cooperate for the implementation of programmes of mutual interest within the framework of the cultural and educational programmes of the European Union, the Council of Europe, UNESCO, as well as regional organizations.

Article 35

The Parties shall encourage the programmes and projects in the field of education, culture and art agreed between the Academy of Greece and the Romanian Academy, as well as between the scientific institutes concerned.

Mass Media

Article 36

The Parties shall encourage direct cooperation between public radio and television corporations, as well as between press agencies and other mass media.

Article 37

The Parties shall encourage cooperation between the news agencies of both States. The content and forms of cooperation shall be determined directly between the concerned institutions of both States.

Article 38

The Parties shall encourage the cooperation between their state television corporations, according to the Cooperation Agreement signed between the Greek Radio and Television Corporation (ERT) and the Romanian Television Corporation (SRT).

Article 39

The Parties shall encourage ERT and SRT to continue their cooperation through CIRCOM, the mass media association within the framework of the Black Sea Economic Cooperation and the "BALKAN TV MAGAZINE" consortium, which presents economic, social and cultural news from the Balkans.

Sport and Youth

Article 40

The Parties shall promote and encourage the cooperation efforts between the authorities and organizations that are active in the fields of youth and sport.

Article 41

The Parties shall promote the development of relations in the field of youth through various means, such as:
- exchange of experience between competent national authorities and youth associations;
- joint activities by youth associations, as far as possible.

Article 42

The Parties shall encourage direct relations between sport federations, organizations and institutions of both countries.

Details of sport delegations exchanges shall be arranged between the participating institutions.

Article 43

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

IV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 44

Exchanges of individuals

1. Persons arriving under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party.
2. The sending Party shall communicate to the receiving Party at least two (2) months before departure the following information: name, professional qualifications, curriculum vitae, list of publications, knowledge of foreign languages, the working programme, the proposed dates of the visit and a list of subjects of lectures, as appropriate.
3. The receiving Party shall announce its consent to the possibility of realization of the proposed working programme at least thirty (30) days before the proposed date of departure.
4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.

5. The individuals to be exchanged according to this Programme shall speak French or English or the language of the receiving Party.
6. The sending Party shall cover the round trip expenses to the capital of the receiving Party.
7. The Greek Party shall pay each person:
a) In the field of culture and art:
- a daily allowance of 90 EURO for hotel accommodation and board;
- a lump sum of 90 EURO for travel expenses in Greek territory.
b) In the field of education and higher education:
- a daily allowance of 90 EURO for stay expenses (hotel accommodation and other stay expenses);
- travel expenses on Greek territory, according to the programme;
- the cost of a one (1) day visit to archaeological and historical sites.
8. The Romanian Party shall pay:
- the daily accommodation and board expenses, according to the legislation in force;
- travel expenses on Romanian territory, according to the programme.
9. In case of emergency, medical treatment shall be provided by the receiving Party, according to the regulations in force in each State.

Article 45

Exchange of scholars

1. Candidates shall be nominated by the competent authorities of the sending Party.
2. The receiving Party shall announce its offer no later than 31 January every year. The sending Party shall forward the candidates' files no later than the 31 March. The receiving Party shall announce its acceptance no later than 30 June. The candidates' files shall contain the following supporting documents:
- curriculum vitae;
- translated and certified copies of diplomas and degrees or transcripts of academic record;
- health certificate;
- programme of studies;
- candidates for postgraduate studies ought to have been accepted by the university where they plan to study.
3. Candidates of both Parties for undergraduate and postgraduate studies and for summer courses shall speak the language of the receiving Party or English or French. Candidates for postgraduate studies in Greece shall speak Greek and ought to have been accepted in a postgraduate course of studies.
4. Candidates for undergraduate studies shall attend a one-year language course in each State.
5. Greek students shall bear their own round trip expenses to the capital of Romania.
6. The Romanian Party shall cover its scholars' round trip tickets to Greece.
7. The Greek Party shall pay Romanian scholars:
- a monthly amount of 381.5 EURO for undergraduate and 440 EURO for postgraduate studies;
- a lump sum of 59 EURO for accommodation expenses for those settling in Athens and 88 EURO for those settling outside Athens;
- 88 EURO per annum for travel expenses on Greek territory, if they result from the programme of studies;
- registration and tuition fees;
- in case of emergency, the costs of medical treatment in a public hospital.
8. For summer courses, the Parties shall cover all tuition, accommodation and board expenses, including participation in cultural events.
9. The Romanian Party shall provide free tuition, free accommodation in the University campus, free meals in the University canteen and medical treatment in case of emergency, according to the regulations in force in Romania, while travel expenses on Romanian territory shall be the same as for Romanian students.

V. FINAL PROVISIONS

Article 46

The Parties may carry out other cultural and educational activities and projects in addition to those included in this Programme. The details shall be discussed and finalized through diplomatic channels.

Article 47

This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2007.

Article 48

The Parties may extend the validity of this Programme pending the signature of a new Programme.

Signed in Bucharest on March 21, 2005, in two original copies in Greek, Romanian, and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Ιουνίου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ	**Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**
ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ - Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ	**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. 0544/ΑΣ493/Μ.5663 (2)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για εκπροσώπηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στη Σαουδική Αραβία αναφορικά με τη χορήγηση κυπριακών θεωρήσεων.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας για εκπροσώπηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στη Σαουδική Αραβία αναφορικά με τη χορήγηση κυπριακών θεωρήσεων που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 4 Αυγούστου 2004 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με τον υπ' αριθμ. 3324/2005 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 67 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 11ης Μαρτίου 2005, θα τεθεί σε ισχύ, σύμφωνα με το άρθρο 7 της Συμφωνίας, την 6η Ιουλίου 2005.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 2005

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ε.Ν.Υ.
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΠΑΤΡΩΝΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ